

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

# Генеральная Ассамблея



Сорок пятая сессия

Официальные отчеты

ПЯТЫЙ КОМИТЕТ  
29-е заседание,  
состоявшееся в четверг,  
15 ноября 1990 года,  
в 10 час. 00 мин.,  
Нью-Йорк

## КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 29-М ЗАСЕДАНИИ

Председатель: г-н КУЛИК (Украинская Советская  
(заместитель Председателя) Социалистическая Республика)

Председатель Консультативного комитета по административным  
и бюджетным вопросам: г-н МСЕЛЛЕ

## СОДЕРЖАНИЕ

ПУНКТ 127 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ОБЩАЯ СИСТЕМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
(продолжение)

ПУНКТ 128 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПЕНСИОННАЯ СИСТЕМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
(продолжение)

ПУНКТ 128 ПОВЕСТКИ ДНЯ: БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД  
1990-1991 ГОДОВ (продолжение)

Институт Организации Объединенных Наций по исследованию проблем  
разоружения: просьба о предоставлении субсидий Институту на 1991 год

Международный вычислительный центр (МВЦ): бюджетные предложения на  
1991 год

Обзор служб письменного и устного перевода на все официальные языки в  
Экономической комиссии для Африки.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации  
в течение одной недели с момента опубликования на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов  
(Chief, Official Records Editing Section, Room DC2-750, 2 United Nations Plaza)  
и включаться в экземпляр отчета.

Поправки будут издаваться после окончания сессии в виде отдельного исправления для каждого Комитета.

Distr. GENERAL  
A/C.5/45/SR.29  
23 November 1990  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

**Ввиду отсутствия Председателя его место занимает заместитель  
Председателя г-н Кулик (Украинская Советская  
Социалистическая Республика).**

**Заседание открывается в 10 час. 35 мин.**

**ПУНКТ 127 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ОБЩАЯ СИСТЕМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
(продолжение) (A/45/30; A/C.5/45/23, 24, 29 и 43)**

**ПУНКТ 128 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПЕНСИОННАЯ СИСТЕМА ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
(продолжение) (A/45/9 и A/45/699; A/C.5/45/7, 22 и 43)**

1. Г-н ТРАКСЛЕР (Италия), выступая по пункту 127 от имени 12 государств - членов Европейского сообщества, говорит, что Организация полагается в основном на свой персонал, который должен получать надлежащее вознаграждение и поощрение. Понимая особые проблемы, конкретные мандаты и условия различных организаций в системе Организации Объединенных Наций, 12 стран, тем не менее, считают, что краеугольным камнем системы Организации Объединенных Наций, качество работы и целостность которой она поддерживает, является общая система, применяемая ко всем организациям и их персоналу. Единство условий занятости является важной характерной особенностью. Диверсификация политики в отношении персонала и специальные соглашения привели к несправедливости и дискриминации, что подрывает систему Организации Объединенных Наций.

2. 12 стран сообщества выражают признательность Комиссии по международной гражданской службе (КМГС) за ее работу, но, по их мнению, в ее доклад (A/45/30) должны быть внесены уточнения с точки зрения представительства и всеобъемлющего охвата.

3. В задачу системы входит набор персонала, сохранение его и создание стимулов в соответствии с Уставом, а также обеспечение ему равных условий, а также обеспечение ему равных условий, независимо от места службы. В связи с тем, что эта проблема остается нерешенной, особенно в местах прохождения службы с твердой валютой и низким уровнем инфляции, необходимо продолжать усилия по разработке механизмов, направленных на решение данной проблемы, в том числе разработку методов проведения проверки раз в пять лет с целью определения национальной гражданской службы с самой высокой оплатой сотрудников в соответствии с принципом Ноблемера. На данный момент 12 стран Сообщества принимают к сведению используемую сейчас разницу в чистом вознаграждении, рассчитываемую в соответствии с резолюцией 44/198. Они обращают внимание на приводимую в докладе разницу в росте вознаграждения между должностными лицами в Нью-Йорке и сотрудниками гражданской службы - компаратора. Они хотели бы тщательно рассмотреть вопрос о регулировании разницы.

4. 12 стран Сообщества принимают к сведению возможное учреждение трехсторонних рабочих групп по основным вопросам и считают полезным и необходимым участие представителей персонала в заседаниях Комиссии.

5. В отношении пенсионных соглашений страны - члены Сообщества разделяют точку зрения Правления Объединенного пенсионного фонда персонала и согласны с тем, что следует избегать частых изменений. Рекомендация Комиссии о том, чтобы возмещение дохода в Нью-Йорке по-прежнему использовалась в качестве основы методов определения засчитываемого для пенсии вознаграждения сотрудников категории специалистов и более высоких категорий, является обоснованной, однако

(Г-н Тракслер, Италия)

12 стран не ожидали, что это подразумевает сохранение существующих методов, в том числе коррективов предыдущего года, которые были представлены в качестве промежуточной меры. Они хотели бы подтверждения, что Комиссия сейчас удовлетворена тем, что промежуточный корректив должен стать определенным, и объяснения разумного обоснования такого вывода. Отметив, что возможные будущие изменения в федеральной системе налогообложения Организации Объединенных Наций рассматриваются как фактор вне контроля Генеральной Ассамблеи, что в будущем может оказывать влияние на взаимосвязь размеров засчитываемого для пенсии вознаграждения Организации Объединенных Наций и Соединенных Штатов, а также связанную с этим рекомендацию об установлении теперь четко определенного, утвержденного диапазона разницы, 12 стран полагают, что регулирование такой разницы в случае утверждения Генеральной Ассамблеи было бы совместно с регулированием разницы чистого вознаграждения. Они по-прежнему придерживаются мнения, что следует надлежащим образом учитывать преобладающие условия для персонала сопоставляемой гражданской службы.

6. 12 стран Сообщества отмечают взаимосвязь между засчитываемым для пенсий вознаграждением и обычным вознаграждением всех сотрудников, в том числе исполнительных глав учреждений и сотрудников категории специалистов. Изучением этих вопросов занимается Генеральная Ассамблея, а рассмотрение их Правлением пенсионного фонда должно осуществляться в тесном сотрудничестве с КМГС. Они представляют свои комментарии по вопросу о засчитываемом для пенсии вознаграждении исполнительных глав при рассмотрении доклада Правления пенсионного фонда.

7. В том, что касается условий службы сотрудников категории специалистов и более высоких категорий и, в частности, вопроса о жилье и структуре вознаграждения, 12 стран Сообщества отмечают, что в настоящее время Комиссия не рекомендует никаких серьезных изменений в существующей структуре, и разделяют явное разочарование Комиссии весьма ограниченными результатами таких больших усилий, особенно в том, что касается жилья. Они не удовлетворены в полной мере критериями выбора мест службы, предложенными для дальнейшего экспериментирования по вопросу альтернативной структуры, и предлагаемым подходом к вопросу о жилье в этих местах. Они готовы продолжить изучение этой темы с целью осуществления всех, самых разных предложений. Однако, поскольку эти предложения составляют часть всеобъемлющего обзора, любые вытекающие из них расходы должны регулироваться содержащимися в пунктах 1 и 2 резолюции 44/198 положениями, касающимися абсорбирования. Как общий принцип 12 стран Сообщества по-прежнему считают, что максимальное абсорбирование недискреционного увеличения расходов всеми организациями общей системы является необходимым.

8. 12 стран Сообщества отмечают, что КМГС должна продолжить изучение вопроса о возможном согласовании практики предоставления прав экспатриантов членам персонала, проживающим в своих странах во время службы в местах, расположенных в другой стране. Представляется целесообразным предложение о возможной защите приобретенных прав обслуживающего персонала во время прекращения действия упомянутых прав, и 12 стран Сообщества хотели бы получить информацию о причинах, по которым Комиссия не выбрала этот курс.

(Г-н Тракслер, Италия)

9. В том, что касается условий службы должностных лиц на уровне Помощника Генерального секретаря, Заместителя Генерального секретаря и на эквивалентных уровнях, 12 стран Сообщества отмечают вывод Комиссии, что не требуется никакого решения в отношении сопоставимости оплаты, однако, признавая необходимость в некоторой гибкости, считают в равной мере необходимым наличие сопоставимости внутри системы на высших уровнях. Следует четко определить права на корректив по месту службы, с тем чтобы сохранить доверие к функционированию общей системы и избежать расхождений в покупательной способности в разных местах службы. Там, где складывается представление о несправедливости, персонал особенно заинтересован в совместном проведении сравнительных обследований мест службы, и следует напомнить, что в резолюции 44/198 Генеральная Ассамблея предоставила мандат на проведение нового раунда обследований с использованием пересмотренных методов. Было бы полезно указать на случаи, в которых, как ожидают, индексы коррективов по месту службы гораздо ниже существующего индекса оплаты. 12 стран одобряют рассмотрение Комиссией плана поэтапных сокращений, но выражают озабоченность по поводу того, что явно имеются места службы, где в настоящее время существуют шесть или более коррективов по месту службы. Вызывает также озабоченность, что некоторые организации по-прежнему придерживаются практики предоставления дополнительной оплаты, помимо оплаты по шкале окладов, утвержденной Генеральной Ассамблеей. Страны - члены Сообщества согласны с тем, что доводы в пользу согласования подтверждаются принятыми изменениями в структуре окладов. Они по-прежнему придерживаются принципа, что за заслуги должно быть соответствующее вознаграждение, и считают необходимым продолжать работу по выработке объективных транспарентных систем оценки деятельности.

10. В отношении условий службы сотрудников, работающих по краткосрочным контрактам, по мнению 12 стран, первым шагом предлагаемой целевой группы должно быть четкое определение значения выражения "члены персонала, работающие по краткосрочным контрактам".

11. По вопросу о разнице годового чистого вознаграждения 12 стран считают, что было бы целесообразно представить Генеральной Ассамблее промежуточный доклад о разнице чистого вознаграждения, просьба о котором содержится в резолюции 44/198, на ее сорок шестой, а не сорок седьмой сессии. Они хотели бы получить дополнительные разъяснения по поводу просьбы КМГС о том, чтобы Генеральная Ассамблея пересмотрела ее просьбу о регулировании разницы через пять лет, с тем чтобы средняя разница была около средней точки диапазона.

12. 12 стран Сообщества рассмотрели решение КМГС рекомендовать увеличение расходов на 8,5% по применяемой в настоящее время шкале основных/низких окладов. К сожалению, однако, в пунктах 195-208 доклада не содержится необходимых основных фактических данных, которые объясняли бы, как была получена цифра 8,5%, вследствие чего эти страны не могут занять позицию по содержащимся в этом разделе важным предложениям, связанным с большими расходами. Они просят Комиссию представить разъяснения по этому вопросу Пятому комитету и предлагают непременно включать такие основные данные в будущие доклады. Далее, недостаточно обоснованным представляется увеличение выплат по шкале базовых/низких окладов и, кроме того, выплаты надбавок за мобильность/работу в трудных условиях и по окончании срока службы.

(Г-н Тракслер, Италия)

13. Страны Сообщества приняли во внимание результаты обследований на основе наилучших преобладающих условий службы в Нью-Йорке, Лондоне и Риме, а также финансовые последствия и, кроме того, отметили выраженную в пунктах 290 и 293 озабоченность по поводу результатов обследований для Нью-Йорка. Они согласились с изложением финансовой стороны Комитетом в пунктах 304 и 306 и отметили настоятельную необходимость решения этой проблемы. В отношении пособия на образование не представляется необходимым немедленное принятие промежуточного решения, поскольку право на получение этого пособия будет пересмотрено в 1991 году.

14. По вопросу об условиях службы на местах и в контексте всеобъемлющего обзора представляются разумными и справедливыми решения и рекомендации Комиссии в отношении категории службы на местах. Что касается статуса женщин, то 12 стран Сообщества согласны с мнением КМГС, что единственным критерием набора и продвижения по службе женщин, равно как и мужчин, должна быть квалификация. Они поддерживают общую цель рекомендаций КМГС в пунктах 279 и 288 ее доклада. В заключение 12 стран вновь заявили о своей вере в общую систему, к которой добровольно присоединились все организации, и о приверженности необходимости в общем подходе, что укрепляет интеграцию системы и, следовательно, ее эффективность.

ПУНКТ 118 ПОВЕСТКИ ДНЯ: БЮДЖЕТ ПО ПРОГРАММАМ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД 1990-1991 ГОДОВ (продолжение)

Институт Организации Объединенных Наций по исследованию проблем разоружения: просьба о предоставлении субсидии Институту на 1991 год (A/C.5/45/6 и A/45/7/Add.5).

15. Г-н МСЕЛЛЕ (Председатель Консультативного Комитета по административным и бюджетным вопросам), представляя шестой доклад Консультативного комитета (A/45/7/Add.5) относительно просьбы Института Организации Объединенных Наций по исследованию проблем разоружения (ЮНИДИР) о предоставлении субсидии на 1991 год, говорит, что, хотя ассигнование в размере 440 тыс. долл. США было утверждено Генеральной Ассамблеей в качестве субсидии ЮНИДИР на 1990-1991 годы, Консультативный комитет высказал точку зрения, что Генеральной Ассамблее должна быть направлена официальная просьба об ассигновании на 1991 год суммы в размере 220 тыс. долл. США, прежде чем ассигнования будут выделены. Консультативный комитет рекомендовал удовлетворить эту просьбу (A/45/7/Add.5, пункт 8).

16. В своем докладе Консультативный комитет также сделал ряд замечаний в отношении управления Институт в будущем. Остановившись на пункте 6, оратор сказал, что вопрос состоит в продолжении выделения ассигнований Институту из регулярного бюджета. По мнению Консультативного комитета, исследование вопроса должно было продолжено, с тем чтобы устранить озабоченность Генеральной Ассамблеи в отношении выделения дополнительных ресурсов из внебюджетных источников, включая добровольные взносы, и исключить необходимость в субсидиях из регулярного бюджета. Консультативный комитет поэтому рекомендовал обеспечить получение выделенных средств на регулярной основе, причем значительная доля административных расходов должна покрываться Институтом за счет соответствующих выделенных средств.

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, чтобы на основе записки Генерального секретаря (A/C.5/45/6) и рекомендаций ККАБВ (A/45/7/Add.5), Комитет рекомендовал Генеральной Ассамблее утвердить рекомендацию Совета попечителей ЮНИДИР о выделении субсидии в сумме 220 тыс. долл. США в 1991 году, при этом не потребуются дополнительных ассигнований по разделу 2В бюджета по программам на период 1990-1991 годов.

18. Предложение принимается.

19. Г-н КАРЕУЦКИ (Венгрия) говорит, что его делегация приветствует только что принятое Комитетом решение, поскольку оно придает огромное значение деятельности ЮНИДИР и знает о его финансовых проблемах. Желание государств-членов финансировать работу Института из регулярного бюджета заслуживает одобрения. Делегация Венгрии учитывает замечания Консультативного комитета о выделении субсидий из регулярного бюджета и призывает к тому, чтобы в будущих программах была предусмотрена прочная основа функционирования этого Института.

20. Г-н ХАМИДА (Ливийская Арабская Джанахирия) говорит, что его делегация надеется, что ЮНИДИР и его Директор продолжат свои усилия - в свете рекомендации в пункте 6 доклада ККАБВ, - с тем чтобы в будущем Институту не пришлось обращаться с просьбой о предоставлении субсидий из регулярного бюджета.

Международный вычислительный центр: бюджетные предположения на 1991 год (A/C.5/45/9 и A/45/7/Add.3).

21. Г-н МСЕЛЛЕ (Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам) говорит, что в соответствии с предыдущей практикой бюджетные предположения на 1991 год по Международному вычислительному центру (МВЦ) должны утверждаться Генеральной Ассамблеей. В докладе Консультативного комитета (A/45/7/Add.3) рассматриваются оценки, содержащиеся в докладе Генерального секретаря (A/C.5/45/9).

22. Предположения на 1991 год составляют 16 930 000 швейцарских франков. Доля Организации Объединенных Наций, рассчитанная по обменному курсу 1,61 швейцарских франка за один доллар США, составляет 4 952 700 долл. США, помимо текущих ассигнований в размере приблизительно 4,3 млн. долл. США в бюджете по программам на 1990-1991 годы. На основе текущих оценок можно предположить, что эта доля увеличится до 5,1 млн. долл. США. Однако, исходя из опыта прошлого, Генеральный секретарь не испрашивает дополнительных ассигнований. Любые корректировки, которые потребуются в конце двухлетнего периода, найдут отражение во втором докладе о работе.

23. Поэтому Консультативный комитет рекомендует утвердить бюджетные предположения по МВЦ в сумме 16 930 000 швейцарских франков. На данной стадии не требуется дополнительных ассигнований в отношении доли Организации Объединенных Наций.

24. Консультативный комитет в пунктах 4-10 своего доклада также обратил внимание на ряд вопросов, касающихся управления МВЦ. Он надеется, что обзор современного управления будет продолжен, чтобы решить некоторые из этих вопросов.

25. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, чтобы на основе доклада Генерального секретаря (A/C.5/45/9) и рекомендаций ККАБВ (A/45/7/Add.3) Комитет рекомендовал Генеральной Ассамблее утвердить бюджетные предположения на 1991 год по Международному вычислительному центру в сумме 16 930 000 швейцарских франков.

26. Предложение принимается.

Обзор служб письменного и устного перевода на все официальные языки в Экономической комиссии для Африки (A/C.5/45/26).

27. Г-н МСЕЛМЕ (Председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам) говорит, что записка Генерального секретаря (A/C.5/45/26) была подготовлена по просьбе Генеральной Ассамблеи, содержащейся в резолюции 44/201 В; подробности просьбы приводятся в записке. Консультативный комитет совершенно не удовлетворен этой запиской: он не может понять, почему потребовалось так много времени для составления документа на трех страницах, в которых ничего нет.

28. Некоторые проблемы выделены в записке Генерального секретаря, однако сделан вывод, что решение их должно быть отложено. Причины, выдвинутые в оправдание этого вывода, представляются неубедительными. Более того, если недостатки, о которых говорится в пункте 10, существуют, должны быть предложены решения. Консультативный комитет не в состоянии сделать рекомендацию на основе записки. Согласно руководящим указаниям Пятого комитета он вновь рассмотрит этот вопрос в 1991 году в контексте предлагаемого бюджета по программам на двухлетний период 1992-1993 годов.

29. Г-н ЗАХИД (Марокко) говорит, что согласно записке Генерального секретаря, в отделе службы письменного перевода ЭКА имеется 16 должностей категории специалистов и 4 должности категории общего обслуживания, однако не приводятся конкретных данных об использовании этих должностей, их распределении по языкам или числе вакансий по каждому языку. На сорок четвертой сессии Генеральной Ассамблеи делегация Марокко отметила, что хуже всего дело обстоит с арабским языком, и просила ему уделить особое внимание. Однако в записке ничего не говорится об отдельных языках. Делегация хотела бы знать положение на сегодняшний день, особенно в отношении распределения занятых должностей между языками. В пункте 5 записки говорится, что главными препятствиями к предоставлению своевременных и качественных услуг по переводу является наличие большого числа вакантных должностей в отделе. Несмотря на небольшое снижение этого числа, положение по-прежнему вызывает беспокойство.

30. В пунктах 8 и 9 утверждается, что у ЭКА нет постоянного персонала для устного перевода, и что создание постоянной группы устного перевода считается неэкономичным. И вновь в записке не приводится конкретной информации о потребностях или о характере заседаний, например, а просто делается общее заявление.

31. Председатель Консультативного комитета поднял вопрос об эффективности служб конференций ЭКА. Безусловно, эта проблема также требует внимания. Делегация его страны хотела бы проконсультироваться с другими членами Африканской группы, прежде чем Пятый комитет примет решение по этому вопросу.

32. Г-н МОНТЕ (Камерун) говорит, что представленный Комитету доклад является неудовлетворительным, поскольку он является надуманным, безосновательным и непоследовательным. Он является надуманным, поскольку, как отметил представитель Марокко, не содержит конкретных данных. Что касается пункта 5, делегация Камеруна сомневается, действительно ли является проблемой большой процент незанятых должностей. Пространное описание исследований, приведенные в пунктах 6 и 7, действительно ничего не говорит об истинном положении языковых служб ЭКА; это придуманное описание. Доклад является непоследовательным, поскольку, определив проблемы, он должен был предложить их решение. Вместо этого в нем рекомендуется подождать следующего обзора.

33. Фактически проблемы известны и рассматриваются уже много лет. Они взаимосвязаны и должны рассматриваться одновременно, а не по частям. Откладывание принятия решения ни к чему не приведет. Лица, предоставившие материал для записки Генерального секретаря, действовали в нарушение положений статьи 101 Устава. Делегация Камеруна, безусловно, примет во внимание точки зрения других членов Комитета, но, по ее мнению, в записке вообще не содержится никакого ответа на просьбу Генеральной Ассамблеи.

34. Г-н РАМАДАН (Египет) задает вопрос, почему число вакантных должностей, указанные в пункте 5 записки Генерального секретаря, гораздо больше того, которое назвал Помощник Генерального секретаря по управлению людскими ресурсами на предыдущем заседании Комитета. Отметив невозможность принятия решения на основе информации, представленной в документе A/C.5/45/26, он присоединяется к замечаниям представителей Марокко и Камеруна и предлагает провести неофициальные консультации по этому вопросу.

35. Г-н ЙОХАННЕС (Эфиопия) говорит, что неопределенность записки Генерального секретаря вызывает чувство особого разочарования у членов его делегации. Неспособность рассмотрения кардинальных вопросов свидетельствует о тенденции к принижению значения важного органа системы Организации Объединенных Наций. Требуется проведение неофициальных консультаций для принятия соответствующей рекомендации.

36. Г-н ДАНКВА (Гана) говорит, что записка Генерального секретаря является не столько докладом, сколько недостаточно обоснованным изложением предпочтений. Делегация Ганы крайне разочарована тем, что Секретариату понадобилось 12 месяцев, чтобы выдать такую некачественную работу. Те, кто составлял записку, предпочли проигнорировать четкие полномочия, изложенные в резолюции 44/201 В Генеральной Ассамблеи: если прежде это считалось неокOLONиалистской попыткой увековечить "несправедливый" статус ЭКА, то теперь они предлагают продлить зависимость Комиссии от временной помощи в предоставлении услуг по письменному и устному переводу. Простая ссылка на план распределения заседаний является неприемлемой; Комитету требуется подробный план, что, конечно, не является секретом.

37. Документ, действительно, изобилует ошибками и предубеждениями. В пункте 6 указывается, что переводчики, прошедшие конкурсные экзамены, могут быть назначены на вакантные должности во всех местах службы Организации Объединенных Наций. Поскольку такая практика подтверждает международный характер Организации, тем более имеются все основания восстановить программу подготовки кадров. Оратор не может понять, почему восстановление программы обуславливается результатами исследований, и считает, что Пятый комитет является более подходящим местом для принятия решения по этому вопросу. Содержащееся в последней



(Г-н Данква, Гана)

фразе пункта 7 предположение, что авторы записки сохраняют за собой право решить вопрос, будут ли предложения представлены Генеральной Ассамблее, является также неприемлемым. Делегация Ганы предлагает отклонить записку и поручить Секретариату восстановить программу подготовки переводчиков в ЭКА.

38. Г-жа ЭМЕРСОН (Португалия) задает вопрос, какие языки в Комиссии являются официальными или рабочими.

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что рабочими языками Комиссии являются арабский, английский и французский.

40. Г-жа ШИТАХА (Кения) поддерживает мнение представителей Камеруна, Египта, Эфиопии, Ганы и Марокко, выразивших неудовлетворение по поводу документа, который она считает фальшивым и лишенным логики. Ввиду большого процента вакансий, приведенного в пункте 5, невозможно понять, почему немедленное принятие мер по исправлению положения считается "преждевременным". Отметив намерение назначить редакторов из Центральных учреждений, Женевы или других мест службы в ЭКА для подготовки успешно сдавших экзамены кандидатов, она спрашивает, разве в самой Комиссии нет достаточно квалифицированных сотрудников, чтобы организовать обучение, а если нет, то почему до сих пор отсутствуют рекомендации о назначении таких сотрудников. Вследствие этого к ЭКА - которая, по мнению ее делегации, должна находиться в равном положении с другими главными органами Организации Объединенных Наций, - все еще сохраняется отношение как к второсортному органу. Как и представитель Ганы, она хотела бы получить более подробную информацию о плане распределения заседаний, особенно о соответствующих планах в других главных органах.

41. Г-н ГУПТА (Индия) присоединяется к замечаниям, сделанным другими делегациями, и говорит, что поднятые вопросы, в том числе проблема удержания персонала, требуют детального изучения Генеральным секретарем, который должен представить конкретные предложения государствам-членам в контексте предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 1992-1993 годов.

42. Г-н БЕННЕТ (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, хотя его делегация разделяет выраженную другими делегациями озабоченность в отношении многих вопросов, действия, предложенные в записке Генерального секретаря, направлены к нужной цели. Действительно, преждевременно восстанавливать программу подготовки, осуществление которой требовало очень больших затрат, и было подготовлено только несколько переводчиков. Он был бы признателен за получение точных данных по этому вопросу, прежде чем будет принято решение.

43. Его делегация решительно поддерживает активизацию усилий по набору переводчиков и надеется, что высокий процент вакансий будет сокращен. Она надеется также, что квалифицированные кандидаты будут приниматься не только из региона ЭКА, но и из других недостаточно представленных в Комиссии стран. Отметив, что только одна должность в ЭКА занимает гражданин Соединенных Штатов, оратор спрашивает, не препятствуют ли существующие правила набора персонала найму граждан Соединенных Штатов или, по сути дела, любой другой страны. Наконец, делегация его страны поддерживает предложение Генерального секретаря о сохранении существующих договоренностей в отношении служб устного перевода и надеется, что недостатки, упомянутые в пункте 10, будут устранены, среди прочего, путем применения новой усовершенствованной системы ЭЕМ, если она будет одобрена.

44. Г-н У ГАНЬ (Китай) разделяет точки зрения многих делегаций, в частности, выраженные представителями Египта, Ганы и Кении. Он спрашивает, действительно ли Секретариат серьезно рассмотрел вопрос о возможности воссоздания программы подготовки переводчиков, вместо того чтобы только на словах отвечать на просьбу Генеральной Ассамблеи.

45. Г-н БЕЛХАДЖ (Тунис) разделяет озабоченность, выраженную различными делегациями в связи с запиской Генерального секретаря, которую он считает неполной и несерьезной. По мнению его делегации, она не заслуживает рассмотрения, не говоря уже о принятии решения.

46. Г-н ЭКРА (Кот-д'Ивуар) говорит, что существует явное несоответствие между данными, представленными в пункте 5, и последней фразой пункта 6, и выражает надежду, что ЭКА не рассматривается просто как пункт транзита в другие места службы. Он поддерживает замечания, сделанные другими делегациями, и считает совершенно неприемлемым этот документ.

47. Г-жа ЭМЕРСОН (Португалия) говорит, что она считала, что число вакантных мест в региональных комиссиях несколько сократилось. В связи с этим она просит еще раз объяснить, почему проблема обострилась в отделе письменных переводов ЭКА.

48. Г-н ВОДО (Директор, Отдел по планированию программ и составлению бюджета) говорит, что он с огорчением услышал предположение, что в записке Генерального секретаря выражено пренебрежение к статье 101 Устава. Хотя записка показывает, что Секретариат может ошибаться, он надеется, что ни у кого нет сомнений в его честности.

49. В ответ на вопрос представителя Португалии о доли вакансий во всех региональных комиссиях он говорит, что Комитету в ближайшем будущем будет представлен обзор положения в данной области. Он полагает, что доля вакансий в ЭКА в настоящее время несколько менее 10%. Гораздо более высокие цифры, приведенные в записке, относятся только к должностям письменных переводчиков. Более того, в эти цифры включены должности, которые, будучи формально сводобными, фактически заполнены внештатными переводчиками, работающими по краткосрочным контрактам.

50. Отвечая на вопрос представителя Марокко о распределении вакантных должностей между официальными языками, он говорит, что больше всего вакансий среди переводчиков с французским языком. Имеется одна вакантная должность переводчика с английским языком и одна - с арабским языком.

51. Как правило, в документах Секретариата выражается точка зрения всего Секретариата. ЭКА не согласна с выводами записки, касающимися учреждения программы подготовки письменных переводчиков и постоянной группы переводов. Секретариат полностью признает проблемы ЭКА, такие как высокий процент вакантных должностей в службе переводов и недостатки в обслуживании конференций, о которых говорится в пункте 10, и уже пытается урегулировать их. Полный объем этих усилий не нашел отражения в записке, поскольку мандат Секретариата ограничен рассмотрением служб ЭКА по письменному и устному переводу. Как сказано в пункте 10, у ЭКА имеются общие проблемы, помимо тех, которые самым непосредственным образом касаются подготовки переводчиков и службы переводов. Например, в настоящее время у нее нет редактора, и различные другие связанные с редактированием должности не заполнены специалистами.

(Г-н Бодо)

52. В ответ на призыв представителя Камеруна принять всеобъемлющее решение он говорит, что у Секретариата нет намерения бесконечно откладывать выработку такого решения и именно в данный момент он занимается этой проблемой при подготовке предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 1992-1993 годов. В ходе этой подготовки будут учитываться рекомендации Комитета в отношении служб письменного и устного перевода ЭКА, а также более широкие проблемы, рассматриваемые в пункте 10. Поэтому он надеется, что Комитет серьезно рассмотрит пункт 10, несмотря на его недостатки. Между тем, если Комитет намерен продолжать рассмотрение вопроса в ходе неофициальных дискуссий, Секретариат готов предоставить ему дополнительную информацию, которой он располагает.

53. Г-жа СЕСТАК (Директор, Отдел письменных переводов), отвечая на просьбу представителя Соединенных Штатов, говорит, что она имеет данные о статусе кандидатов, принятых для прохождения обучения в 1988, 1989, 1990 и 1991 годах, и о предоставлении мест службы, в которые они были назначены, а также об их успехах за время работы. Если эти данные потребуются в ходе неофициальных консультаций, она с удовольствием предоставит их в письменном виде. Однако, поскольку должности письменных переводчиков не подлежат географическому распределению, было бы нецелесообразно разбивать их по национальному признаку.

54. Г-н БОДО (Директор, Отдел по планированию программ и составлению бюджета), отвечая на вопрос представителя Соединенных Штатов, говорит, что не может представить точные цифры о расходах Центра подготовки в период его работы, но, по его мнению, они составляли около 500 тыс. долл. США за два года. Если ему не изменяет память, каждые два года обучение проходили 15-16 человек.

55. Г-н ДАНКВА (Гана) говорит, что с радостью узнал, что в ЭКА работает один гражданин Соединенных Штатов. Он хотел бы получить подробные данные о составе всех региональных комиссий, поскольку интересно знать, если ли африканцы в других органах, помимо ЭКА.

56. Трудно поверить, что ЭКА разделяет точки зрения, содержащиеся в записке Генерального секретаря в отношении учреждения программы подготовки и постоянной группы устного перевода. Возможно, в качестве вспомогательного органа против нее нет возражений. Главная задача Комитета - определить, будут ли полезными эти меры. Первоначальный Центр подготовки был закрыт, поскольку он не оправдал ожиданий, тогда как более целесообразным было бы рассмотреть его деятельность и предложить меры по исправлению положения. По мнению делегации Ганы, восстановление Центра подготовки позволило бы по крайней мере сохранить персонал еще более чем на два года, а создание постоянной группы устных переводчиков было бы полезным при планировании заседаний и конференций. Возможно даже, что при условии существования нормальной рабочей атмосферы постоянная группа могла бы иногда оказывать помощь в письменных переводах.

57. Первая просьба о восстановлении Центра подготовки была представлена в 1989 году, и решение по ней уже тогда было отложено на два года. Нет необходимости откладывать его снова. Подавляющее большинство ораторов высказались за восстановление Центра подготовки. Сейчас требуется лишь информация о финансовых последствиях этого мероприятия для бюджета по программам с целью включения в пересмотренные предположения.

58. Г-н КИЧЕН (Соединенное Королевство) говорит, что у него сложилось впечатление, что проблема вакансий и временного персонала может оказать отрицательное влияние на органы, помимо ЭКА. Насколько он помнит, на сорок четвертой сессии Генеральной Ассамблеи упоминалась аналогичная проблема в Вене. Если будет принято решение провести новое исследование, было бы целесообразно получить дополнительную информацию общего характера о проценте вакансий и использовании временного персонала в службах письменного и устного перевода. Очевидно, что рассматриваемый документ не вызвал чувства всеобщего удовлетворения. Несмотря на то, что требуется дальнейшее рассмотрение, неясно во всяком случае, может ли быть принято немедленное решение по этому вопросу.

59. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает с учетом проведенной дискуссии отложить принятие решения по записке, чтобы провести дальнейшие консультации.

60. Предложение принимается.

Заседание закрывается в 12 час. 45 мин.